

ENGLISH POPULAR SAYINGS and ALLUSIONS 英语名言引喻典故

陈珍广 祁庆生 编著

Man is born free and everywhere he is in chains.
人是生而自由的，但却无往不在枷锁之中。
——卢梭 (J.J. Rousseau, 1712-1778)

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed:
We hold these truths to be self-evident that all men are created equal.
词典像钟表一样，最差的也聊胜于无，最好的也不能指望走得完全准确。
——S. 约翰逊 (Samuel Johnson 1709-1784)

A proverb is the wisdom of many and the wit of one.
格言来自众人的智慧，一人的文才。
——A. 罗素勋爵 (John Russell, 1792-1878)

我梦想有一天，这个国家将会奋起，实现其立国信条的真谛：“我们认为这些真理不言而喻：人人生而平等。”
——马丁·路德·金 (Martin Luther King Jr., 1929-1968)

英语名言引喻典故

English Popular Sayings and Allusions

陈珍广 祁庆生 编著

中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英语名言引喻典故 = English Popular Sayings and Allusions: 汉英对照 / 陈珍广, 祁庆生编著. —广州: 中山大学出版社, 2009. 3
ISBN 978 - 7 - 306 - 03207 - 2

I. 英… II. ①陈…②祁… III. ①英语—汉语—对照读物 ②格言—汇编—世界 IV. H319.4; H

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 167577 号

出 版 人: 叶侨健

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 楚 天

责任校对: 赖艳艳 钟 婕

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州市新明光印刷有限公司

规 格: 880 mm × 1230 mm 1/32 29.75 印张 1448 千字

版次印次: 2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 3000 册 定 价: 68.00 元

本书如发现因印装质量问题影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

体例说明

1. 本书正文词条共 2031 条。

英语词条中，动词词组或句子前如为动词不定式，一般省去 To；名词词组或句子前的冠词一律放到词条后面，用逗号隔开；目的是为了便于词条按第二个词的英语字母顺序来排列。例如“The absent are always wrong.”这说法在词条中作“Absent are always wrong, The.”排在字母 A 之下。同样，当词条解说中出现供参考的词组或句子时，如需查阅，也应循此原则。如在词条“Babel of sounds, A”中有“参见‘The building of the tower of Babel’条”，如需回溯查阅参考，则应在字母 B 之下查找“Building of the tower of Babel, The”。

词条的汉译，为了保留其原有的形象和品味，尽可能采用直译，只有在直译会引起歧义或无法为中国读者理解时才根据不同情况采取不同形式的意译。

解说部分尽可能提供扼要的信息，如人名包括外文原文、生卒年份，作品名兼注原文名称。

拉丁人名没有通用英译名的保留拉丁语的形式，有通用英语译名，则用英语。如：“维吉尔”是“Virgil”，而不是“Vergilius”；“奥维德”是“Ovid”，而不是“Ovidius”。《圣经》中的人名汉译一般照通行版本引用，如“Matthew”是“马太”而不是“马修”，“Job”是“约伯”而不是“乔布”。

每一词条除出处，及解说外并指出其寓意及在何种语言环境中使用。

2. 例句力求简明，同时尽可能反映一定情节。由于用例只是作品中某一句段，为了准确对应例句和译文，即使国内有译本，也不可能照搬有关译本的译文而不得不作改动；离开了上下文难以理解原意的，还得加以注解，使读者更易于理解原文及例句的意思。

原文例句除指出作者、作品篇名外，著作标至章，戏剧标至场，报章杂志标出刊名及出版日期，但例句译文只标出作者和作品篇名。

所涉及的作品篇名如国内译本的译名与原文有较大出入，则照用这些通行的译名，如 *Gone With the Wind* 采用《飘》，*The Cloister and the Hearth* 采用《患难与忠诚》。

经典作品，如马克思主义作品和《圣经》等的译文，一般我们都从通行译本原文摘引。

例句中有些地方由于作者采用古词、方言或因反映人物文化水平不高而出现的与常规说法不一的地方，本书一律原文照引。

报刊文章的刊出日期，由于英、美和其他国家表示年、月、日的先后次序不同，本书一般保留原文的形式，次序不作改动。

3. 关键词索引按英语字母顺序排列。

本书索引中所说的关键词往往不止一个，除了主要的名词和动词外，还可以包括传达重要信息的形容词。如“Man is born free and everywhere he is in chains.”可以在索引中的关键词“man”，“chain”和“born”处检索，也可以在“free”查到。而“Quicker / faster，

higher, stronger!”这一条就只能用形容词作为索引。

4. 关于几个标点符号及斜体:

“ () ”: 用以表示注释或用以表示可以省略的内容。

“ / ”: (1) 在文中用以分隔诗句; (2) 在条目中用以表示斜体后的词可以替代前者。

“ * ”: (1) 在条目汉译之首表示该条不便直译, 作了特殊处理, 或虽照字面译了, 但配诗者注意其直译的含义; (2) 在译例中出现, 则表示该词有一注释; (3) 在索引中表关键词, 本身就是一词条。

语以外其他语种文字以及各种作品、刊物和出版部门。

序

学习和研究语言的人，每天都要与词典打交道。从某种意义上讲，没有词典，我们的语言学习就会遇到困难，甚至无法学好语言。词典除了告诉我们某一个词（或短语或句子）的发音、意思、用法等内容外，还会提供与该词、短语或句子相关的其他信息。词典中词条内容的详细程度取决于很多因素，如词典的性质、用户对象、词典的篇幅等。

就词典的分类而言，可以有普通词典和专门词典之分。所谓普通词典，就是为大众用户的需要而编纂的非专门、非专业词典，例如陆谷孙主编的《英汉大词典》（第2版）（上海译文出版社2007年版）和张柏然主编的《新时代英汉大词典》（商务印书馆2004年版）就属于这一类。所谓专门词典，就是为特定的用户或根据特定的需要而编纂的专项词典，如黄国文、肖俊洪主编的《大中学生简明英语语法词典》（广东教育出版社1999年版）和石坚、林必果、李晓涛主编的《圣经文学文化词典》（四川大学出版社2002年版）都是专门词典。您现在手中拿着的这本由陈珍广、祁庆生两位教授编著的《英语名言引喻典故》也是一本专门词典。

由于写“序言”的人与书的作者有不同的关系，也由于写序言的动机有异，所以不同的人写的序言往往有不同的目的和作用，表达特定的意义；但序言最常见的是具有“导读”功能。读者通过序言，可以了解该书的大致情况、书的特点、优点和独到之处。不少人是读了序言后才决定买书的。因此，写序言的人在某种程度上责任是非常重大的；即使对所导读的书说不出真知灼见，至少也不能误导读者。我虽然学习英语也有几十年，也用过多部普通词典和专门词典，并曾与人合编过一部小型的专门词典，但对英语名言引喻典故注意不多，更谈不上有什么研究；但是，编者的信任给了我学习的机会，因此我就把这本词典初稿从头到尾翻阅了一遍，结果是从中学了很多东西，受益良多。

翻阅完这本《英语名言引喻典故》，我得出的总的印象大致是这样：这本书的组织结构合理，包括词条、诠释、寓意和用例；词条来源丰富，既有选自《圣经》故事、希腊罗马神话、历史典故、古今文学作品的成语引喻，也有来自历代政治家、军事家、哲学家、艺术家等的名言警句，因此给我们的印象是形式多样、内容丰富。就条目而言，我认为可以用精选一词来概括，既丰富又有特色，涵盖面也较广。至于选出的用例更是有独到之处，或是出自经典著作，或是采自报刊文章，语言地道，来源可靠，与同类书籍比较有自己明显的特色。

该书有相当部分内容或许在同类的书也可找到，如：出自《圣经》的“Aaron's serpent”（亚伦的蛇杖）；出自希腊神话的“The Trojan horse”（特洛伊木马）；格言“Actions speak louder than words.”（行动比语言更有力量。）；出自阿拉伯故事的“Aladdin's lamp”（阿拉丁神灯），“Let the genie out of the bottle”（把妖怪从瓶子里放出来）；出自童话的“Cinderella”（灰姑娘）；著名诗人雪莱的诗句“If winter comes, can spring be far behind?”（要是冬天已经来到，春天还会远吗？）；莎士比亚名剧《威尼斯商人》中的名句“All that glitters is not gold.”（闪闪发光的都不一定是金子。）；以及出自历史的成语“All roads lead to Rome.”

(条条大道通罗马)；等。但细看下去，就觉得该书在这“共同”之中有着自己明显的特点。

就拿该书第一条来看。在“Aaron's serpent”（亚伦的蛇杖）条下，先是说明成语出自《圣经·出埃及记》第7章，简明扼要地介绍了摩西和阿伦在埃及法老王跟前与埃及的术士斗法的故事，然后指出这成语所表示的寓意是以大吃小，以强吞弱，接着就是诗人蒲柏《人论》中提到的一种像亚伦的蛇杖一样能把其余的感情都吞掉的主宰一切的感情，以及惠特曼把商业里赚钱的动机比作这样一条蛇的例子。又如上面提到的一句很普通的格言“Actions speak louder than words.”（行动比语言更有力量），文内不但指出这是17世纪的格言，肯1856年7月23日论地方主义（*Fragment on Sectionalism*）及1860年2月珀学会的演说（*Cooper Union Address*）使用了这说法而更为流行。指出行动胜于空谈，判断一个人，主要看他怎么做，而不是听他怎么说。例句则引自《读者文摘》，非常通俗：“Actions speak louder than words. Perhaps the first thing parents should consider when their child lies is how prone they are to lying themselves.”（行动比语言更有力量。当孩子撒谎时，也许家长首先要考虑的是他们自己是否也经常爱说假话。）

从这两个随手捡来的例子我认为释义和出处等的叙述条理清晰，所提供的信息简明不失其要领，趣味而不至于冗长，是恰到好处的。

值得注意的是，编者在不少词条里选了一些很有特色的例句，不但贴切，而且具有鲜明的时代气息和新鲜感。上面提到的几个词条所选用的例子就可以说明这一点：

“At the end of the day,” says Rose, “all roads lead to China.” Particularly railroads; BNSF's China-related business has doubled in the past six years. （“到头来，”罗斯说，“条条道路都通向中国。”特别是铁路；伯灵顿北方圣特菲铁路公司有关中国的业务过去六年翻了一倍。）

Unlike Aladdin's lamp, however, the Internet truly exists and the “wish list” is not limited to only three. （然而，互联网不同于阿拉丁神灯，它是确实存在的，而且那“愿望的单子”还不同于仅仅三个愿望。）

In December 1942... the world's first manmade nuclear reactor became active, and a new threat to human health was realized. A group of scientists, engaged in groundbreaking research that promised to harness the energy of the atom, had just let an angry genie out of its bottle. （1942年12月……世界第一个人造的核反应堆开始运转，一种对人类健康的新威胁出现了。一群从事利用原子能开创性研究的科学家们刚把一个愤怒的妖怪从瓶子里放了出来。）

While Russia and eastern Europe have been the Cinderella markets of the year, other fund managers have been focusing on South America. （当俄罗斯和东欧成了当年从经济状况很糟转变为稳定发展的市场的时候，其他基金的经理们已经把注意力集中到南美。）

With a few simple mouse clicks, you can use the tool to create your own malicious “Trojan horse.” Like its ancient namesake, a Trojan virus arrives in someone's e-mail looking like a gift, a JPEG picture or a video, for example, but actually bearing dangerous cargo. （只要点击几下鼠标，你就可以用这工具创设害人的“特洛伊木马”。特洛伊病毒，如同它古代的同名事物一样进入某人的电子邮件里，看似一件礼物，例如一幅JPEG图片或是一段视频，其实是夹带着非常危险的东西。）

从这些例子可以看出，把Rome（罗马）替换成China（中国），把the Internet（互联网）比作Aladdin's lamp（阿拉丁神灯），用the genie（瓶子里的妖怪）比喻the energy（核

能),把当今蓬勃发展的新兴市场比作灰姑娘(Cinderella),以及把典故“特洛伊木马”(Trojan horse)和“特洛伊病毒”(Trojan virus)进行对比,是多么的形象、生动和恰当!这正是《英语名言引喻典故》的独特之处,有了这些例子和解释,书的趣味性和可读性也就随之提高了。

该书力图同时兼顾“昨天”和“今天”。编者没有把目光局限在过去,而是兼顾近现代。除了传统经典作家的名言和著名的历史典故外,我们看到该书还收集了一些来源更为广泛的、很有特色的词条。如该书同时收入了“All I know is that I know nothing.”(我只知道我什么也不知道。)和“All I know is what I read in the paper.”(我所知的一切都是我在报上读到的。)前者为希腊哲学家苏格拉底的名言,大家都比较熟悉,反映了他哲学上不可知论的观点,人们借以表示自己的谦虚。后者却是近代美国幽默作家罗杰斯(Will Rogers)的一句名言;人们使用它时是要表示自己是个可靠的人,一切都有根有据,或者一个人想推卸责任,幽默地说这话来表示事不关己。

该书既收入了18世纪法国路易十五的“After us the deluge.”(我们身后哪怕它洪水滔天。),也收入法国王妃玛利娅·安东尼特(Mariae Antoinette)的女裁缝伯丁(Rose Bertin)的“名言”:“The new is the long-forgotten old.”(新时尚就是被遗忘已久的旧式样。)前者不少同类书都有收入,后者就不一定了。从这一点看,该书是有创新的;有些词条在别的同类书是较少提及的。

该书注意收入近现代英美政治领袖的名言。如美国总统罗斯福于1933年大萧条时代说的“The only thing we have to fear is fear itself.”(我们唯一要害怕的事情是害怕本身);肯尼迪总统所说的“Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.”(别问国家能为你做什么,要问你能为国家做些什么。)这些名言不但寓意深刻,而且让我们看到了政治领袖锐利的眼光和宽广的胸怀。

与此同时,该书也收入民间著名人物的隽语,如美国黑人民权运动领袖马丁·路德·金(Martin Luther King)1963年8月28日在华盛顿一个群众集会上演说中出现的关键词“I have a dream.”(我有一个梦想。),英国流行歌手和作曲家约翰·列侬(John Lennon)1969年以“Give peace a chance!”(给和平一个机会!)作为他的一首歌的标题,从而成了许多国家和平运动的一句口号。这些名言虽是使用简单的语法结构和单词,但却铿锵有力、气势磅礴。

有趣的是,从这本书中,我们发现,名言引喻并不都是那么雅致的,即使是有着下里巴人味道的一些说法也在编著者的视野之内。例如,19世纪一份报刊一首诗的题目是“Does your mother know you're out?”(你妈妈知道你出来了吗?)。如果不明其意,看一下这样一句生动的例子:“Catch phrases are the staple of cartoonists. . . . Boxer, to his opponent, whom he has just rendered unconscious with an uppercut: ‘Does your mother know you're out?’”(使用时行的话是漫画家常用的手法。一位拳击家一记上钩拳打昏了对手之后对他说:“你妈妈知道你出来了吗?”)可见,这是一句用以嘲弄那些傲慢放肆的青年或傻小子的话。

该书的编著者甚至还注意到像“Shit or get off the pot.”(不拉屎就离开。)这样的不雅说法。这句话虽然粗俗,但由于尼克松曾使用过而抬高了它的“身价”和“知名度”。据说1952年尼克松认为自己的竞选合作伙伴艾森豪威尔不够积极热情,对他大发雷霆:“General — there comes a time when you have to piss or get off the pot!”这里的“piss or get off the pot”

是“Shit or get off the pot.”这一成语的异体，它的意思同样用以催促某人尽快完成某事，含义是你不做就不要妨碍别人去做。

“If you can't stand the heat, get out of the kitchen.”（如果你忍受不了热气就离开厨房。）这个说法一般认为是杜鲁门总统首先使用的，意思是说，如果你受不了某种压力，就让我们当中那些能够应付的人去做好了。

作为中国读者，我们大概都对收入了流行于英语的中国格言感到趣：“A journey of a thousand miles begins with one step.”（千里之行，始于足下。）和“Give a man a fish and you teach him how to fish and you feed him for a lifetime.”（授人以鱼，仅供一饭之需；授人以渔，终生受益无穷。）随着中国在世界上的崛起，很多英语引言词典都收集了中国的名言。我们在阅读英文材料的过程中发现，这两句的使用率是相当高的。

由于编著者近年曾在美加生活了相当长的一段时间，有机会接触到一些新的、活生生的语言材料，以及新近出版的参考书及报刊杂志，因此收集了很多比较新的、流行的说法。前面提到的例子不少应该也属于这一类。如果考虑到一个说法从产生、流行到出现在印刷物需要一个相当长的时间，那么下面这几条对中国读者可说是非常新的：

比如“What happens here, stays here.”（在这里发生的事情，只是留在这里。）这是近年来美国拉斯维加斯旅游局推出的一个非常成功的宣传口号，后来再发展为“What happens in Vegas stays in Vegas”。赌博对一些人虽然是一种乐趣，但多数人却并不想别人或家人知道自己去进行这种活动；这一口号的提出正迎合了这一部分人的心理。广告词的意思是：“人们在这儿所做的一切绝不会外传。”现在这已不仅是讲赌场的事，它已经变成一句深入到生活各方面、在全美流行的说法。例如，在美国、加拿大经常可以听到节目主持人幽默地对自己的访谈对象说，“So whatever happens in this interview stays in this interview.”（那么，不管我们在这次访谈中谈些什么，就让它留在这里。）2005年4月11日一位记者在《今晚节目》里问劳拉·布什，当她参观拉斯维加斯赌场区时有没有去赌博或者看过男子脱衣舞模特表演。这位第一夫人回答说：“What happened in Vegas stays in Vegas.”（在拉斯维加斯发生的事情，只留在拉斯维加斯好了。）这一回答不仅合适得体，而且也显示了这一语言形式的活用能力。

又如“The Goldilocks economy”（高迪洛克丝经济）这一短语，是近年出现的一种说法，是从《格林童话集》中《高迪洛克丝和三只熊》（*Goldilocks and the Three Bears*）的故事引申出来的。小女孩高迪洛克丝走进了树林，闯进了三只熊的家里。她又渴又饿，看到桌上三碗粥，她热的不吃、冷的不吃，最后只挑不冷不热的喝，因为她认为那是“not too hot, not too cold, but just right”（不太冷，不太热，刚刚好）。由于这个儿童故事在美国家喻户晓，因此被经济学家用来形容上世纪90年代中期和末期美国经济高增长、低通胀的理想状况。下面就是一个这方面的例句：

The economy is growing steadily. Like Goldilocks's breakfast, the economy is neither too hot nor too cold. It is growing, adding jobs, increasing wages, and staying well away from a recession.（经济在稳健地发展。它如同高迪洛克丝那顿早餐，既不太热，也不太冷，刚好适中。就业在增加，工资在增长，经济发展得很好，并且远离衰退。）

再如“Paparazzo”（帕帕拉佐），是上世纪50年代末意大利一名摄影师的名字，他与同事专门偷拍名人隐私，大受一些传媒机构的欢迎。1960年意大利电影导演费里尼（Federico

Fellini) 以此为题材拍摄了电影, 讲述帕帕拉佐与一名失意小报记者的故事, 使“Paparazzo”一词变得家喻户晓, 成为“追踪偷拍的采访者”的代词。50 年代香港警察的便衣侦察员办案时, 以跟踪、窃听的调查方式闻名, 外号“狗仔队”, 取意于狗类擅用灵敏的嗅觉, 追踪猎物。但现在人们所说的“狗仔队”多是指某些媒体的记者, 他们最终目的只是为了将非正当手段打听和偷拍到的名人的隐私来卖大价钱。许多名人深受这些狗仔队手法所害, 尴尬出丑。1997 年英国王妃戴安娜因逃避“狗仔队”追踪而导致车毁人亡。举世震惊之余, “狗仔队”的行径开始受到人们普遍的非议和质疑。下面是美国 CNN 新闻讲到英国王妃戴安娜和男伴多迪丧生情况:

The car crash that killed Princess Diana and her companion Dodi Fayed early Sunday, apparently as paparazzi trailed the couple in Paris, follows a series of run-ins between celebrities and those who take their pictures for big money. (在众多知名人士和那些偷拍他们的照片以赚大钱的人之间引起连串的争论之后, 星期天清早巴黎就发生了显然由于狗仔队追逐而导致戴安娜王妃及其男伴多迪·法耶兹身亡的车祸。)(《明星们谴责狗仔队的狂热》CNN 新闻)

我在阅读到这样一些有趣的词条时, 突然想到普通词典和专门词典的一个重要的区别: 普通词典通常是用来查阅的——当你遇到不认识或不确定的词语时你就翻查词典; 而专门词典, 特别是像《英语名言引喻典故》这样的书, 不但可用来查阅, 而且是可以拿来阅读的, 就像阅读故事一样, 因为每一个词条其实就是一个小故事。随便翻翻, 你就可看到原先认为自己熟悉的词语竟然会有如此有趣的来源和典故, 从而加深了自己原来的理解。如果你无意翻到过去根本不知道的说法, 那更是可以从中学到新的英语语言文化背景知识。本书选用的例子, 也是包罗万象的, 有丰富的文学名著的句段, 有历史上和当前的政治事件, 有财经、法律、科技、艺术、运动等的内容, 一般的读者可以看看别人是如何应用这些成语、名言和引喻, 从事英汉翻译的朋友们还可以通过例句的原文和汉译作实例参考对比分析。真是开卷有益!

上面举了这些例子和所做的说明与评论, 是我翻读这本《英语名言引喻典故》时所想到的以及想和大家共享的。翻读完这本书, 我被两位编著者严谨、认真的科学研究态度所感动, 仅从这本书的每个词条看, 作者所花费的心血就令人难以想象。编写如此详尽的词条, 查阅这么多的参考文献, 那要花多少个不眠之夜啊! 据我所知, 两位编著者于 1990 年出版了《西方名言引喻典故词典》(花城出版社), 该书出版后受到专家和用户的普遍好评, 并获首届全国优秀外国文学图书三等奖、广东优秀社科研究成果一等奖。但遗憾的是, 《西方名言引喻典故词典》现在已经买不到了。目前这本《英语名言引喻典故》是作者在其基础上修订的, 把原来的汉语条目改为现在的英语条目, 这样便于英语学习者学习和使用; 此外, 还增加了英语例句, 并从原来的 1500 词条扩充到 2000 多词条; 词条和例句都有原文和译文。尤其特别值得一提的是, 《英语名言引喻典故》一书中的大量例句都是作者一句一句地从他们所阅读的英文材料中摘引出来的, 最新的是来自 2008 年 3 月的报刊材料。

这本《英语名言引喻典故》让我了解到了很多我原来并不熟悉的内容, 尤其是一些看似熟悉但实际上并不完全了解的词语, 以及关于它们的典故; 因此, 作为第一批读者中的我, 先睹为快, 收获是不言而喻的。我相信, 任何一位想要学习和了解英语名言引喻相关知识的读者, 也会在领略这些名言美妙之处的同时, 获得多方面的收获。在此, 我要祝贺陈珍广、祁庆生两位教授为我们大家编著了这样一本内容丰富的关于英语名言引喻典故的

专门词典，这确实是一本不可多得的参考书；我也希望读者能够从这本书中获得有关的知识，与作者一起欣赏这么多名言引喻及典故，从中获得读书的乐趣和心灵的愉悦。

黄国文

2008年5月1日于中山大学

编者的话

本书是我们已出版的《西方名言引喻典故词典》（花城出版社1990年版）的新编。该词典具有一定特色，曾获首届全国优秀外国文学图书三等奖，但只收集了1500个主要是从英、俄语来源的词条。它以汉译作主条目，并非是专供外语学习者使用，所以没有外语用例。当初出版后我们就已感到它的不足，从那时起即开始为现在新编的《英语名言引喻典故》做长期的酝酿和资料搜集工作。我们删去原有俄语来源的词条；英语词条扩充到超过2000条，绝大部分附有用例，原文译文并列，索引系统也作了改进。我们这样做是希望能提高本书学术性，使内容更丰富，更实用。

我们之所以长期把注意力放在西方常见的成语、形象性引喻和名人的精辟引语，不但因为它们语言海洋里美丽璀璨的珠贝，更因鉴于国内改革开放以来，随着对外政治、学术、商务的来往，人员交流，人们不但在各种西方作品和传媒里接触到它们，而且也看到越来越多这些名言和引喻（或笼统称为成语）的汉译进入我们的文学家、新闻工作者、政治家的语汇中，在众多的文学、影视作品以及各种涉外活动的场合里频频出现，成为一种时尚。

我们不但看到特区宣传的“时间就是金钱”，“知识就是力量”，中央电视台少儿科普节目中“芝麻开门”等早就在汉语中扎了根的说法，而且在香港凤凰台《一虎一席谈》节目中看到主持人在争论激烈进行时，要求大家遵循“我不赞成你说的，但我会誓死捍卫你说这话的权利”的原则；《篮球先锋报》一次谈到八一队和广东队之战时把广东的后卫比喻为“阿喀琉斯之踵”；以及股民们把周末股指暴跌形容为“黑色星期五”，就股市政策面不确定，苦候管理层公布宏观调控措施的心情时使用了“市场静待‘靴子落地’”等说法……

然而，引用外国的成语和典故，必须对这些成语典故有基本的理解，使用起来才能得心应手，游刃有余。

早年我们在《参考消息》中曾看过一幅漫画，讥笑当年美国总统里根希望渡过财政赤字难关无异于想“分开红海”（Part the Red Sea）。这本是《圣经》里的一段故事：上帝为了帮助受压迫的以色列人逃离埃及，曾施法让红海裂开，空出一条坦途让以色列人通过。里根妄图劈开红海显然是白费心机。译者由于对这典故不熟悉，错译成“离开红海”，结果使人不知所云。这是我们第一次意识到探源对于借引是多么重要。

后来我们陆续在一些文章和书刊中读到一些误解或错译的例子：

成语“When Greek meets Greek, then comes the tug of war”，指的是4世纪时古希腊各城邦顽强抵抗马其顿王菲力普（Phillip）及其儿子亚历山大（Alexander the Great）一段连绵不断的战争历史。成语喻两个好胜勇悍的人或两支争雄骁勇的军队相遇就要打起来，“两雄相遇，必有争斗”。有一成语词典却将之译为“希腊人相遇，拔河赛开始”。

英语中有“Woe to the vanquished!”这说法。据说高卢人于公元前388年打败罗马人，

要求罗马人赔千磅黄金。罗马人同意赔款，但不同意用高卢人超重的砝码来称金子。这时候，高卢人首领勃兰纳斯（Brennus）把自己的剑压到天平上，并挖苦罗马人说：“*Vae victis*”（Woe to the vanquished），表示失败者无权胜利者讨价还价，胜利者决不会体恤失败者。这说法一般译为“战败者就该倒霉！”但一本相当巨型的历史书却将之译为“战败者惨矣！”这样一来就把原意从警告变成带有同情的叹息。

“*I am a man, nothing human is alien to me.*”是一句仿自拉丁（*Homo sum; nihil humani a me alienum puto*）的名言。这话出自罗马喜剧作家泰伦提乌斯（P. Terentius）的喜剧《自责》一剧，其中一个责备另一个多管闲事，传播是非，那被指责的朋友就以“一个人总会有自己的弱点和缺点，人不可能是十全十美的。成语一类固有的本性我也是有的”。马克思在其《自白》中，就她女儿问他最喜爱的格言是什么时就以“*Nihil humani a me alienum puto*”（人所固有的我无不具有）来回答。但有些人却将之译为：“我是一个人，我认为凡是人都不是外人。”“我是人，所以四海之内皆我同胞。”“我是人，所以人对我来说无以称奇。”

英语中有“*The lion is known by his claws.*”的说法，它源自拉丁成语“*Ex ungue leonem*”，意指根据某一特征可以知其人（一般指杰出人物）。牛顿曾解决约翰·伯努利（Johann Bernoulli）和莱布尼兹（Leibniz）提出的著名数学难题，虽然他匿名回答，但约翰·伯努利仍然辨认出这位隐瞒姓名的作者。他说的正是“*tanquam, ex ungue leonem*”（我们凭爪子可以认出狮子）。然而不少关于英语成语的网站，却将之译为“狮子以爪闻名”。

从上面的例子看出，产生错误的原因，选错词义固然是一个因素，如“*Woe to sb.*”是带有警告意味的，“*Tug of war*”可以是拔河，也可以表示激烈的争斗，但最主要的是因为对成语的典故不了解，无法准确传达成语的原意。一个人理解错了固然不好，印在书本上，贴到网上去，就是谬种流传了。由此可见，编写出版一本在这方面比较丰富和实用、尽可能准确的参考书是很有必要的。

二

本书提到的名言和引喻指的是“Popular sayings”和“Allusions”。这两个概念有时人们笼统地称之为“成语”，而人们谈到英语成语时又往往指“Phrases”和“Idioms”，它们包括了习语、短语词组、习惯用法，同时又可表示成语。显然，这里说的成语就其原意和汉语中的成语是不尽相同的。所以在一般谈及某个词条时，我们会使用成语这说法，但作为书名，我们还是宁愿根据我们实际选条的情况采用近年不少国外这类书所采用的书名。“Popular sayings”（流行的说法）既包括了常用的短语，也包括流行的语句，甚至名家的引语。“Allusions”（引喻）既包括引喻性质的词组，也包括典故性的专名。

本书收集的英语成语、引喻和名言，相当一部分出自古希腊罗马神话和传说、《圣经》故事、《伊索寓言》和《阿拉伯故事》，如“*Damocles' sword*”（达摩克利斯之剑），“*Pandora's box*”（潘多拉的匣子），“*Trojan horse*”（特洛伊木马），“*lost sheep*”（迷途的羔羊），“*last supper*”（最后的晚餐），“*wolf in sheep's clothing*”（披着羊皮的狼），“*Aladdin's lamp*”（阿拉丁神灯），“*Hercules*”（赫拉克勒斯），“*Narcissus*”（那耳喀索斯）等。

本书还有相当数量来自历代经典作家、哲学家的典故和言论：从古希腊以木桶为家（*Diogenes' tub*）和白天打着灯笼（*Diogenes' lantern*）到处“*Looking for a real human being*”（寻找真正的人）的犬儒主义哲学家第欧根尼（*Diogenes*）到许诺“*Give me where to stand,*

and I will move the world.”（给我一个支点，我就能撬动地球。）的数学家阿基米德（Archimedes）的故事。从古希腊唯物主义哲学家赫拉克利特（Heraclitus）的“All is flux, nothing stays still.”（一切都在流动，没有什么静止的），近代法国哲学家笛卡儿（R. Descartes）“I think, therefore I am.”（我思，故我在。）的哲学观点，到法国启蒙思想家卢梭（J. J. Rousseau）的“Man is born free.”（人生而自由）的伟大思想，以及英国培根的《随笔》、美国富兰克林、爱默生等人的政治理念和修身处世的哲理。

历史上小说家、戏剧家、诗人多如天上璀璨的群星。英国中古诗人乔叟，文艺复兴时期戏剧家莎士比亚，18世纪诗人拜伦，19世纪小说家狄更斯、萨克雷等，西欧其他国家历代文学家如意大利诗人但丁，西班牙作家塞万提斯，法国作家拉伯雷、伏尔泰，德国诗人歌德等，都留下众多的名言警句。他们所创造出来的人物多数已经成为不朽的典型。如出自莎士比亚的同名喜剧的成语“Much ado about nothing”（无事生非），“All is well that ends well.”（结局好一切都好），以及出自《哈姆雷特》的名言“To be or not to be, that's a question.”（生存还是毁灭，这是一个值得考虑的问题）都是脍炙人口的；他所创造的人物“Hamlet”（哈姆雷特），“Othello”（奥赛罗），“King Lear”（李尔王），“Romeo”（罗密欧）等仍然活在当今世人心中。小说家狄更斯的名著《奥立佛·退斯特》里所反映的弱者抗争的呼声“Oliver Twist has asked for more!”（奥立佛·退斯特还要！）幽默得令人心酸，他作品里创造的人物“Bill Sikes”（比尔·赛克斯），“Fagin”（费金），“Pickwick”（匹克威克），“Micawber”（麦可勃先生），“Scrooge”（斯克鲁奇）等至今仍然栩栩如生。此外，拉伯雷的作品《巨人传》里传递的乐天思想“Appetite comes with eating.”（食欲是跟着吃来的。）“If the sky falls, we shall catch larks.”（天塌下来我们正好抓云雀。）；塞万提斯作品《堂吉珂德》里那位可笑的骑士“Fight with windmills”（跟风车作战）的著名故事；歌德《浮士德》里的哲理名言“All theory... is grey, / but the golden tree of actual life springs ever green.”（理论是暗淡的，只有生命之树常青。）；伏尔泰作品《老实人》里所讽刺批判的“All is for the best in this best of all possible worlds.”（在这最好的世界里一切都会是最好的。）；以及他们所创造的人物“Gargantua”（卡冈都亚）和“Pantagruel”（庞大古埃），“Don Quixote”（唐吉珂德）和“Sancho”（桑丘），“Faust”（浮士德）和“Mephistopheles”（靡菲斯特），“Candide”（谿第德）和“Pangloss”（邦葛罗斯），等等；都是本书相当重要的内容。

本书也收集了一定数量的历史典故。从“All roads lead to Rome.”（条条大道通罗马），“Rome was not built in a day.”（罗马不是一天建成的）的说法可见到罗马帝国的盛衰；从神圣罗马帝国皇帝亨利四世“Go to Canossa”（到卡诺萨去）向教皇忏悔请罪，以及波旁王朝亨利四世为坐稳王位不得不改变信仰所宣称的“Paris is well worth a mass.”（要得到巴黎，做弥撒也划算），可领会中世纪欧洲王权和神权的斗争；从“The sun never sets on the British Empire.”（大英帝国永远不会日落）可以看到当年英国的海上霸权；从“Liberty, equality and fraternity”（自由、平等、博爱），“Boldness, more boldness, and perpetual boldness!”（勇敢，勇敢，再勇敢！），“O liberty! O liberty! What crimes are committed in thy name!”（自由！自由！多少罪恶假汝之名而行）则可以想象法国革命当年的激昂和惨烈。

历史常常体现在一些历史人物的言行中。本书收集的“I came, I saw, I conquered.”（我来了，我见到了，我征服了），“The die is cast / thrown.”（签已掷下。），“Cross the Ru-

bicon”(渡过卢比康河),“Thou too, Brutus?”(还有你吗,布鲁图?);“Soldiers, consider that from the summit of these pyramids, forty centuries look down upon you.”(士兵们,四十个世纪从这些高耸的金字塔俯视着你们。),“He met his Waterloo.”(他遭到无可挽回的惨败。),“From the sublime to the ridiculous is only one step.”(从伟大到荒唐只有一步之差。)等,生动地反映了凯撒和拿破仑这两位枭雄叱咤风云的一生。

美国独立战争年代的政治家帕特里克·亨利(Patrick Henry)的豪言壮语“Give me liberty or give me death!”(给我自由,或者是死亡!),杰佛逊总统1776年7月4日在起草《独立宣言》在社会上应享有的起码权利时提到的“Life, liberty, and the pursuit of happiness”(自由和追求幸福),林肯总统在南北战争后所引用的《圣经》箴言“A house divided against itself cannot stand.”(分裂的房子不能长久),西奥多·罗斯福总统1901年作为对外政策的基础引用一句非洲格言“Speak softly and carry a big stick.”(说话温和,但要带着一根大棒),乃至国务卿艾奇逊1950年鼓吹的“Positions of strength”(实力地位)等,则让我们看到美国历史的一个缩影。

名人的名言也不尽是反映历史,往往也反映出他们作为历史人物的心迹。例如“二战”时英国首相丘吉尔的名言“I have nothing to offer but blood, toil, tears, and sweat.”(我能够奉献的只有热血,辛劳,眼泪和汗水。)是众所周知的。美国总统杜鲁门则以“The buck stops here.”(责任止于此)来表白自己。他在白宫办公桌摆放一个铭牌,上面刻的字句套用俚语“Pass the buck”(扑克牌戏中的所谓“过庄”,转意为推诿责任给某人),以此说法表示他对国家大事负全责,不会推诿给别人,因而成为当今许多政治家和某些组织负责人的座右铭。但是美国总统老布什因1988年被提名总统候选人时所作的演说中使用“Read my lips.”(请注意我说的)的说法,又是另一种情况。“Read my lips.”意思是告诉人家我说的一切都是实话,请别人相信自己。上台前他信誓旦旦许愿不加税,但上台后还是加税了,于是这话除了上述的意思外,人们常用此讽指某人做虚假空洞的承诺。

英语中还有不少精辟、幽默、睿智的说法来自民间俗语、谚语和俚语。所谓“Murphy's Law”(墨菲定律)或“Anything that can go wrong, will go wrong.”(任何可能出错的事情必然要出错。)来自美国空军,这是工程师墨菲针对自己工作中经常事与愿违地出差错解嘲而说的。“The seven year itch”(七年之痒)是好莱坞著名影星梦露(Marilyn Monroe)1955主演的一出电影的片名,描写的是某些人结婚一段时间后见异思迁的情况。“Three strikes and you're out.”(三击就要出局)来自棒球比赛:击球手三击不中,就要出局,作为成语就是“事不过三”。这说法因1990年美国有的州根据这个精神规定罪犯如果犯了第三次重罪,将要被终身监禁并且不得假释而流行起来。“It's déjà vu all over again.”(旧事重演)这看似文字游戏的说法是美国大名鼎鼎的洋基棒球队(Yankees)捕手尤基·贝拉(Yogi Berra)说起来的。法语“déjà vu”字面是“已经见过”的意思,并非所有人都熟悉这说法的。不过1979年这位幽默的球手引用了它并在后面加了“all over again”之后却很快就流行起来。“déjà vu”和“all over again”凑在一块明显是重床叠架,也是它的幽默所在,其意思是:已经见过的事物又再出现了,根据不同上下文可译为“似曾相识”,“旧话重提”,“旧事重演”等。

总之,我们之所以把目光兼顾来自不同时期,不同领域的名言引喻,目的是为了尽量使覆盖面广泛些。经统计,本书词条源出古希腊罗马神话及《圣经》故事的约占27%,出

自文学作品及名家警句的约占 45%，出自历史典故的约 15%，其他 13%，一共超过 2000 条，在目前已知的同类出版物中，算是比较丰富和多样的。

三

英语成语和汉语成语一样，有些可以望文“知”义（寓意），有些则必须知道历史渊源才能了解其含义。成语既然成于历史，即使望文知义的多数也有其典故来源。每个引喻背后隐藏着一个有趣的故事。学习者应该不满足于知其然，还应该知其所以然。名言也一样；了解说话的人，知道他是什么时代、在何种场合下说这番话的，这就与仅仅知道某一警句的内容大不相同，使用起来自然更有信心、更准确。所以本书对所收词条总是力求追本溯源，提供简明扼要的资料和准确的寓意，以供有一定英语基础并有兴趣了解和研究西方文化的读者参考。

作为一本参考书，首要的是词条的汉译和释义准确。上面列举的那些完全错误的例子固然不可取，而把内涵丰富或本来多义的成语作简单化的解释，有时也很容易误导读者。比如本书第一条“Aaron's serpent”这个典出《圣经》关于亚伦施法把自己手中的杖变成蛇吞掉埃及术士的蛇的故事，比喻的是某种吞并弱小者的强者。有词典释义为“强权”，就不够全面。强权固然可以以强凌弱，以大吞小，但这并不是该条目唯一的比喻。诗人蒲柏（A. Pope）将之比作盖过其他所有情感的某种强烈的思想感情，就和权力毫无关系。又如把莎士比亚悲剧《麦克白》中出现的班珂的鬼魂（Banquo's ghost），简单地定义为“鬼魂，幽灵”，同样有这问题。在剧中它是被阴谋家凶手麦克白杀害的冤魂，它令杀人凶手处于惶惶不可终日之恐惧之中，因此常被喻作某种令人惊恐的人或事物，特别是老是令人想起过去所犯的错事或罪行的人，而非简单“幽灵”一个意思可以概括，把专名“Banquo”定义为“鬼魂，幽灵”，那就更是错误的。

古代的成语和远古的传说一样，在承传过程中难免走样。作为学习者和研究者，我们在编写过程中不时遇到不同参考书不同的解释，需要做对比和考证，有理由的我们保留各家之言，互相矛盾的则作出自己的判断。例如“A dwarf standing on the shoulders of a giant may see farther than a giant himself.”（站在巨人肩上的侏儒比巨人看得更远）这说法，一般认为出自英国物理学家牛顿给罗伯特·胡克的信：“如果说我比你 and 笛卡儿看得远些，那是因为我站在许多巨人的肩膀上的缘故。”其实 12 世纪法国哲学家伯纳德（Bernard of Chartres）16, 17 世纪英国神父罗伯特·伯顿（Robert Burton），诗人牧师赫伯特（George Herbert）都收集过类似的说法。伯顿在讲到这名言时还提到过 1 世纪时古罗马将军斯特拉（Didacus Stella），所以我们就都列出来供读者参考。“Grin like a Cheshire cat”（像柴郡猫那样咧嘴微笑）这说法，一般成语词典都说出自英国作家卡罗尔的《爱丽丝漫游奇境记》，其实这来自民间的说法，比他早的作家萨克雷在其《钮可谟一家》里已经使用过，故准确的说法应该是，成语是因《爱丽丝漫游奇境记》使用后而广泛流行起来的。成语“Don't put all your eggs in one basket.”（不要把所有鸡蛋都放在一个篮子里）一般认为源出西班牙作家塞万提斯的《唐吉珂德》，但有学者指出，《唐吉珂德》原文并没有提到什么鸡蛋和篮子，而是由于后世根据意大利语英译时产生的说法。“Have too many irons in the fire”（意思是，同时要办的事或对付的人太多）中的“Iron”有的人解释为铁匠锻打的器件，也有解释为裁缝用的熨斗。无论是锻打的器件还是熨衣服的熨斗都是放在炉子上烧红加工或烧热备用的，一个一个烧太慢，故总是放几个，但一次放得太多又会忙不过来。我们也就把两者列出来。成

语“Have an axe to grind”源出美国政治家和科学家富兰克林的故事。富兰克林小时遇见一个带斧子的人，这人称赞他院子里的磨刀石，说想看看它好不好用，还花言巧语地让富兰克林替他转动磨石，等斧子磨好后却反过来讥笑富兰克林。后来人们对那些口头上圆滑讨好别人，实则怀有个人目的、想得到某种好处的人，便说他有一把斧子要磨。这是传统的解释。但是，现在该成语还有另外一个意思。如果你不同意某人的意见，生某人的气，打算向他当面表达个人的异议或不满，也可以说“Have an axe to grind with someone”。我们认为这些都是需要向读者说明的。

四

参考书，本书不但解释名言引喻的意义、来源和寓意，还尽可能向读者提供某些同类型的词典还收集了不同时期不同作家使用的情况，反映出该成语的生命力及在历史上被使用的频率。我们因篇幅所限，只能精选一二例子，让读者从活生生的语言材料中体会这条成语是如何使用的。

有的外语工具书，用例是编者自己撰写的，我们则倾向于从文献和报章杂志里挑选。这样可以少出错误，而且从经典文学作品引来的例句，可以领略古今哲人和大师如何匠心独运，把成语或引喻运用得天衣无缝；从报刊杂志选出的例句，则表明这些成语至今仍然充满着活力。本书2700多条用例中，超过60%出自经典及文学作品，涉及古今著名政治家、学者，包括英国莎士比亚、司各特、狄更斯、萨克雷、特罗洛普、高尔斯华绥、勃朗特姐妹、卡罗尔，美国斯陀夫人、杰克·伦敦、马克·吐温、奥尔科特、密西尔等英美小说家等400多名，他们的作品及文献超过800件。对来自文学作品的例句，为了保证引文的准确，我们查阅过原著有关段落的上下文，弄清例句所陈述的情节及其来龙去脉，并注明它们在原著中的章节、剧本的场次；对时事述评，则注明文章的作者、题目、报刊的名称和刊出日期，这是本书的一个特点。

从报章杂志和互联网上寻找到的关于时事评述的用例往往聚焦着当今人们关注的问题，它们可以让我们紧紧抓住时代的脉搏，从变化发展的社会现实生活中学习语言。这些例句如同文学作品的例句一样也是非常贴切而且有趣的。例如有文章把“Achilles' heel”（阿喀琉斯的脚踵）比喻互联网技术的千年虫。一份报纸的社论谈及布什政府不断以反恐为由侵犯美国人民的隐私和自由时使用了“Big brother”（老大哥）这一说法，说总统向警察国家又迈进了一步。有文章则把美国对东欧国家出口实行的商业壁垒比作“The iron curtain”（铁幕）。一篇医学学会会刊的文章把原子能的发现比作“从瓶子里释放出来的妖怪”（The genie out of the bottle），而另一位作家则呼吁“把核妖怪关回瓶子里去”（Put the nuclear genie back in the bottle）。原子能像那神通广大的妖怪，既可造福人类，又可以毁灭人类。希拉里·克林顿新出版的《亲历历史》（Living History）关于她曾从事期货买卖的叙述中我们看到“Tempest in the teapot”（茶杯里的风波）的用例。“Russian roulette”（俄罗斯转盘）是一种赌命的游戏，参加者在左轮手枪中放上一颗子弹，随便转动轮子，如同转动赌场轮盘里的轮子一样，然后对着自己太阳穴开枪，以决生死胜负。成语比喻极其危险的赌博。一篇劝诫人们戒烟的文章把抽烟比作玩俄罗斯转盘，一个人叼着根香烟就像用手枪对准自己的脑袋。这样一些例子不是很贴切、有趣，饶有新意么？

从新闻网里找到的例子，内容往往涉及许多我们不尽熟识的新事物：新的技术、新的制度、新的说法，这免不了增加工作的难度。如在“The big bad wolf”（大恶狼）条，一篇